

**УЧЕБНИК
ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКА** *для 1-го года
обучения*

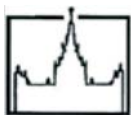
В.Б. Иванов

آموزش زبان فارسی

УДК 811.21/22

ББК 81.2

И20



*Московский государственный
университет «МГУ»
(Российская Федерация)*

*Под эгидой Культурного представительства
при Посольстве Исламской Республики Иран
в Российской Федерации*

В.Б. Иванов

И20 Учебник персидского языка (для 1-го года обучения) / под ред. к.ф.н. Алирезы Акбарипура. — М.: Садра, 2015. — 417 с.

ISBN 978-5-906016-75-1

16+

Данная книга является существенной переработкой хорошо известного читателю «Учебника персидского языка» (Иванов, 1999). В новом издании исправлена прежняя схема подачи материала, ряд разделов заменён, переработан и расширен. Каждый текст сопровождается словариком, комментарием и упражнениями. При подготовке книги использовались иранские учебники для начальной и средней школы, изданные в Иране учебники персидского языка для иностранцев, другие учебники персидского и близкородственных языков. Характерной чертой данного учебника является ориентация на современную персидскую орфографию, современный почерк «тахрири» и международную транскрипцию на основе латиницы.

Учебник предназначен для студентов-филологов первого курса высших учебных заведений.

ISBN 978-5-906016-75-1



9 785906 016751

ISBN 978-5-906016-75-1

УДК 811.21/22

ББК 81.2

© Иванов В.Б., 2015

© ООО «Садра», 2015

Урок первый درس اول

Долгие гласные /i, ā, u/ واکه های بلند Согласные /n, m, b, z, s, d, r, v/ همخوان های

Персидские согласные звуки /n, m, b, z, s, d, r, v/ в позиции перед гласным (анлауте) и интервокальной позиции (инлауте) практически неотличимы от соответствующих твёрдых русских звуков. В поствокальной позиции (аулауте) /b, z, d/ в отличие от русских /б, з, д/ не оглушаются. Персидский поствокальный /r/, напротив, звучит несколько менее звонко, с бóльшим шумом, чем русское /р/. Оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи /r/ в этой позиции может исчезнуть: *кн. sabr* → *разг. sab* *ожидание*. Произношение гласных описано на стр. 7.

Ударение в подавляющем числе персидских слов (существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог и от долготы гласного не зависит. Поэтому знак ударения в транскрипции в учебнике ставится в основном для обозначения нефинального ударения. Ударение в глаголах, которые в персидском языке немногочисленны, в большинстве личных форм нефинальное и закреплено за определёнными морфемами (см. стр. 47).

Ударение в персидском языке тоническое, т.е. требует повышения тона (частоты колебания голосовых связок) на ударном слоге. Перечислительная интонация также отличается повышением тона на последнем слоге. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона.

Упражнение 1. Произнесите нараспев следующие слова с долгими гласными /i, ā, u/ с ударением везде на последнем слоге.

bā, nān, bāzār, bābā, bād, bārān, āb, gāz, dārā, ān, vādār;

u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;

in, zir, bi, bini, bid;

Irān, bidār, birun, irāni, bānu, zānu, dāru, bāzu, bārān, bārāni.

Буквы ا alef, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv

حروف جدا (متصل)

Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура (слитное написание двух букв) и несколько огласовок (над- и подстрочных знаков). В персидском и дори для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы. Некоторые знаки, являющиеся в арабском языке вариантами

букв, в персидском стали считаться за отдельную букву (алеф с маддой, хамза). Таким образом, согласно официальным орфографическим правилам в современном персидском алфавите насчитывается 34 буквы. Согласно этим же правилам в персидском письме используется до 10 огласовок (см. стр. 21 и 79).

Несколько арабских звуков не имеют точного аналога ни в персидском, ни в дари. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое, адаптированное к фонетической системе иранских языков произношение. Поэтому в персидском несколько букв могут обозначать один звук. И, наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Такая система письма более удобна для арабского языка, где лексическое значение слова определяется согласными, а гласные участвуют в формировании его грамматического значения. Она менее удобна для персидского и дари, где подобно русскому и английскому языкам гласные и согласные с точки зрения морфологии равноправны.

Арабская вязь (именно поэтому она вязью и называется) отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть, как иероглиф.

Общее направление письма — справа налево. В печатном шрифте буквы арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеют 4 варианта написания (4 глифа): *начальный* اول avval, *срединный* وسط vasat, *конечный* آخر āxer и *раздельный (изолированный)* تنها tanhā.

Все персидские буквы подразделяются на две категории: соединяющиеся с последующими پیوسته peyvaste (متصل mottasel) и несоединяющиеся с последующими جدا jodā (منفصل monfasel). Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими). Семь букв ا alef, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv (Таб. 2) могут соединяться только с предыдущими, и поэтому имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальный и раздельный, а во втором — срединный и конечный. В частном случае слова, состоящие только из этих букв, будут так же разделены пробелами, как и в европейском письме.

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — *наسخ* (и его варианты, например, машинописный шрифт) — отличаются чёткостью и угловатостью соединений, постоянством форм букв в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и поэтому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Таб. 2. Буквы, не соединяющиеся с последующими

Начертание	Название	Произношение
ا	alef	ā — в середине и конце слова
د	dāl	d
ذ	zāl	z, бывает в основном в арабизмах
ر	re	r
ز	ze	z
ژ	že	ž, не бывает в арабизмах
و	vāv	v — в начале слова и между гласными; u, o, ow — между согласными и в конце слова

Рукописный *насталик* до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика почерк *тахрири* используется сейчас иранцами и афганцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с его декоративно-рукописным вариантом *шекасте* (شکسته *šekaste*) — используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Другие декоративные шрифты — *куфический*, *сольс* и т.д. используются для изображения изречений из Корана на арабском языке. Их часто можно в виде орнамента встретить на стенах и куполах мечетей. Поскольку по религиозным соображениям живопись не получила широкого развития в Иране, эстетические устремления получили выход в развитии каллиграфии. Можно сказать, что хороший почерк у человека вызывает среди иранцев большее уважение, чем хороший костюм. Персидская вязь — существенный элемент иранской культуры; ей посвящаются книги, конкурсы, выставки.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка — *خط زمینه* *xatt-e zamīne* или *خط کرسی* *xatt-e korsī*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В насхе некоторые буквы пишутся на строке (ذ, د, ا), некоторые под строкой, ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже (و, ز, ژ). В частности, кольцообразная часть, «голова» буквы *و* *vāv* пишется на строке, а остальная часть — «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта

(насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядит неровной. В насталике буквы *re*, *ze*, *že*, *vāv* пишутся на строке. Буква *alef* всегда должна быть прямой линией. В персидской литературе широко известно сравнение: «юноша, стройный как алеф».



Рис. 3. Буквы *alef*, *dāl*, *zāl*, *re*, *ze*, *že*, *vāv* в насталике (слева) и насхе (справа)

В насталике и, особенно, в его более сложном варианте — шекасте — верхние и нижние элементы букв выравниваются за счет искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на 27,5⁰ против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под небольшим углом каламом — заточенным тростниковым пером. В настоящее время широко распространён безнажимный вариант насталика — *тахрири* خط تحریری *xatt-e tahriri*.

Ниже приводятся варианты написания букв *alef*, *dāl*, *zāl*, *re*, *ze*, *že*, *vāv* в рукописном насхе (на Рис. 3 справа) и в насталике (на Рис. 3 слева) относительно строки خط زمینه *xatt-e zamine*.

Выравнивание за счет искривления строки не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв на странице. Персидский текст в принципе более информативен, чем русский: перевод одной персидской страницы занимает примерно полторы страницы русского текста.

Ранее в вязи не использовались знаки препинания, а в насталике было не принято ставить между словами пробелы, поэтому чтение старинных рукописей для европейца представляет дополнительные сложности. Сейчас используются все европейские знаки препинания, некоторые из которых видоизменены: « запятая, « точка с запятой и « вопросительный знак пишутся в перевернутом виде. В рукописных вариантах точка и запятая пишутся несколько выше строки (примерно на половине высоты алефа) и более жирно.

Буквы арабского, латинского и русского алфавитов имеют общее происхождение. Арабская буква алеф, русская и латинская «А», греческая α (альфа) восходят к семитскому протоалфавитному знаку *alp* *бык*, который изображался как бычья голова (Рис. 4).

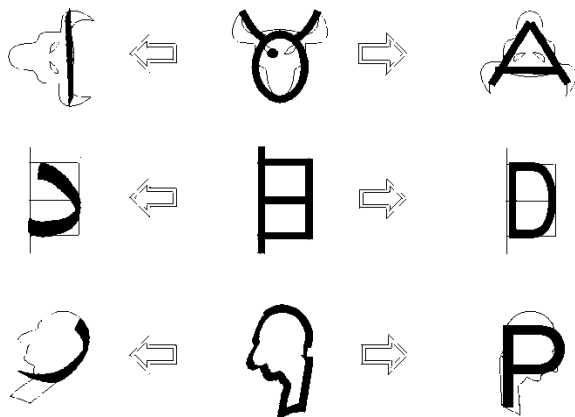


Рис. 4. Происхождение букв \alef, \dāl, \re

Существование протоалфавита, знаки которого в свою очередь восходят к переосмысленным египетским иероглифам, датируют серединой II тысячелетия до н.э. В арабике от пиктограммы «бык» осталась лишь прямая вертикальная черта, соединяющая рога (вверху слева), а в европейских буквах — прослеживается почти вся треугольная голова с рогами (вверху справа). Ниже буквы *алеф* показано происхождение букв *даль* и *ре*. Буква *dāl* восходит к знаку *dalt* *дверь*, а буква *re* — к *gaʿš* *голова*. Буквы *zāl*, *ze* и *že* получаются из них добавлением точек.



Рис. 5. Происхождение буквы و vāv

Современная буква و *vāv* возводится к протоалфавитному знаку *waw* *крюк* (на Рис. 5 слева). В древности он существовал в двух разновидностях: с кольцом и развилкой. Кольцо прослеживается в арабской букве (слева), а развилка в европейской письменности опустилась вниз и дала знак «V» (справа).

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова, изображенные печатными буквами:

دود، دارا، زود، روز، دارو، زور، دور، روز، رود، راز، دارو، رو، وادار.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, изображённые:

а) *насхом*:

دارو، روز، دور، راز، دود، وادار، ژاژ، رود، زور، دارا، زود.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

رود، وادار، دارو، دور، دار، دود، زار، زود، زار، زور، دادار، رو، زادرور.

Упражнение 4. Напишите вязью (согласный /z/ везде передаётся буквой ز):

ruz, dārā, zud, dāru, rāz, dādār, dur, zur, vādār, žāž, rud, dud, ru.

Согласные /p/, /t/, /d/ همخوان های

Согласные /p/, /t/ отличаются в большинстве позиций от соответствующих русских звуков легким придыханием, которое становится весьма сильным перед /i/. В этой позиции придыхание появляется и у /d/. Придыхание после некоторых согласных перед гласными переднего ряда (в большей степени перед /i/, в меньшей — перед /e/) объясняется тем, что в персидском языке отсутствует палатализация (смягчение согласных), которая в русском языке облегчает артикуляторные движения при переходе от согласного к гласному переднего ряда. Чтобы перейти от твердого согласного к гласным /i/, /e/ требуется некоторое время. Этот разрыв между согласным и гласным воспринимается как придыхание. Согласный /d/ в конце слова не оглушается.

Упражнение 5. Произнесите за преподавателем:

pā, bāmdād, bā, dād, pir, bud, tā, tu, tir, tābut, dir, bārut, divār, bidād, diruz, sud.

حروف پیوسته ye ی، ن nun، ت te، پ pe، ب be (متصل)

Буквы ب be (обозначает звук /b/), پ pe (обозначает звук /p/), ت te (обозначает звук /t/), ث se (обозначает звук /s/) во всех позициях имеют сходные начертания и отличаются только точками (см. Таб. 3). Конечная позиция почти полностью совпадает с раздельной, но к ней добавляется соединительная черта справа. В начальной и срединной позициях они сокращаются до одного зубца. Буквы ن nun и ی ye сходны с ними в начальной и срединной позициях, а в остальных случаях значительно отличаются от них и друг от друга. Буква پ pe не встречается в словах арабского происхождения. Написание шести перечисленных зубцовых букв по позициям в печатном варианте насха показано в Таб. 3.

В арабском языке конечная и раздельная форма буквы ی ye изображается с двумя точками внизу: ی — ی. Однако, в персидском тексте такие варианты не допускаются.

Зубцовые буквы ب be، ن nun، ی ye в рукописном насхе показаны на Рис. 6 (в учебных целях на границах букв сделан разрыв, письмо идёт справа налево).

Таб. 3. Буквы ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
ب	ب	ب	ب	b	be
پ	پ	پ	پ	p	pe
ت	ت	ت	ت	t	te
ث	ث	ث	ث	s	se
ن	ن	ن	ن	n	nun
ی	ی	ی	ی	y, yy, i, ey, iy	ye, yā

ب ب ب ب ن ن ن ن ی ی ی ی

Рис. 6. Буквы ی ye, ن nun, ب be в насхе

В насталике начальные и срединные варианты зубцовых букв имеют значительно меньший контраст по высоте, и, чтобы вычленить взглядом букву, читателю приходится дополнительно ориентироваться по точкам. Буквы ی ye, ن nun и ب be в насталике показаны на Рис. 7.

В насталике, так же, как и в насхе, точки ставятся над/под зубцом, если он соединён с другими зубцами. Если буква имеет округлую или вытянутую форму, то точка ставится в «центре тяжести» буквосочетания (см. выше конечный и раздельный варианты буквы ب be). Точка в округлой букве ن nun ставится на строчке.

ب ب ب ب ن ن ن ن ی ی ی ی

27,5°

Рис. 7. Буквы ی ye, ن nun, ب be в насталике

В насталике широко используется кернинг *توهم رفتگی* *tuhamraftegi*. Под кернингом понимается способность одних букв нависать над другими или внедряться в пустоты, образуемые ими. Этим достигается большая плотность шрифта. Например, на Рис. 7 показано, что левый

край раздельной буквы ب be оказывается между зубцом и точкой от следующей буквы. Аналогично, на этом же рисунке подвергнута кернингу раздельная буква ی ye.

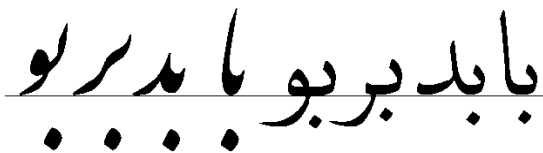


Рис. 8. Сочетания با bā, بد bad, بر bar, بو bu в насхе (справа) и насталике (слева)

В насхе буквы, к которым справа присоединяются зубцы, претерпевают минимальные изменения. У алефа появляется небольшое скруглённое соединение. Сам он при этом выписывается росчерком снизу вверх (см. буквосочетание با bā в насхе и насталике на Рис. 8). Сходное соединение появляется и у буквы د dāl. Зубцовые буквы в насталике перед семейством ر re, ز ze, ژ že принимают упрощенный, спрямленный вид как в слове بر bar (см. написание этого слова в насхе и насталике на Рис. 8). Буква د dāl после зубцовых букв также упрощается. Её верхний элемент выпрямляется и становится вертикальным. Зубец перед буквой و vāv сильно вытягивается.

Раздельный вариант буквы ن nūn начинается движением вертикально вниз, а завершается под углом в $27,5^{\circ}$ (Рис. 9). Аналогично заканчивается и буква ی ye.

Печать текстов на европейских языках предполагает выравнивание строк с помощью пробелов. Для того чтобы левый и правый край текста выглядел ровным, расстояние между словами делается переменным. В арабо-персидском печатном шрифте есть ещё один способ выравнивания — с помощью *кашиды* (от персидского کَشیده kešide *вытянутый*). Кашида — это дополнительное удлинение между соединяемыми буквами, которое не влияет на чтение слова.



Рис. 9. Буква ن nūn в насталике

Например, بینی، بینی، بینی — три варианта слова *binī nos* с кашидами разной длины (Рис. 10). Иногда кашада используется в заголовках в декоративных целях или для выделения слова в тексте как р а з р я д к а . В печатном насхе число кашид в слове не ограничивается.

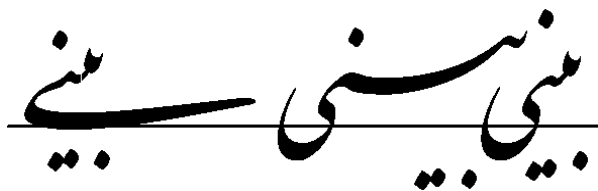


Рис. 10. Варианты написания слова *بینی* *binī* нос в насталике

В насталике в одном слове допустимо не более одной кашиды. Желательно, чтобы и в предложении было не более одной кашиды. Если выравнивание требует большего, то нужно стараться, чтобы вытянутые слова и буквосочетания не шли подряд. Выше на рисунке показано слово *binī* в простой (справа) и вытянутой форме (в середине). Кашида вставлена между буквой *ی* *ye* и *ن* *nun*. В декоративных почерках выравнивание производится также за счет изменения длины самих букв, в частности конечной буквы *ی* *ye*. Она при этом меняет форму и направление написания. Высоту остальных букв при этом надо подобрать так, чтобы вытянутая *ی* *ye* «села» на строку (см. выше слева).

В насталике стечение нескольких малоcontrastных зубцов подряд в одном буквосочетании затрудняет чтение. Для усиления контраста между соседними буквами простые зубцы перемежаются полукругами *نیم‌دایره* *nimdāyere*. В первом слове *بینی* *binī* (выше справа) полукруг начинается буквосочетание. Его острые концы обозначают соответственно буквы *ب* *be* и *ی* *ye*. От его нижней части отходит соединение к следующему зубцу — букве *ی* *ye*. Также полукругом начато слово *بینی* *binī* (выше слева). Среднее слово начато с простого зубца, потому что контраст с последующей буквой создает кашида при втором зубце. Перед округлой буквой *ی* *ye* зубцы выгибаются вверх.

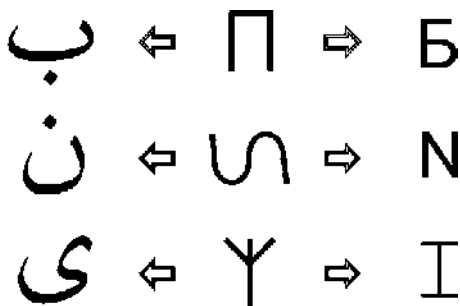


Рис. 11. Происхождение букв *ب* *be*, *ن* *nun*, *ی* *ye*

Буква *ب* *be* восходит к протоалфавитному знаку *ba* *дом* (верхняя строка, в середине Рис. 11), *ن* *nun* — к знаку *nun* *змея* (посередине средней строки). Буква *ی* *ye*, обозначавшая согласный /y/, происходит от

знака *yađ* *рука* (внизу). Её древнее звучание прослеживается в названии родственной греческой буквы *йота*.

Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:

نا، پا، با، ديوار، تا، دير، يا، بازار، نان، تو، بازو، زانو، بيدار، بانو، بي، بيد،
تير، بينى، پير، ديروز، بابا، باران، بيرون.

Упражнение 7. Скопируйте следующие слова, изображенные:

а) насхом:

پا، نان، با، بازار، بانو، باران، زانو، زير، ديوان، دير، بيرون، تا، بي، بابا.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

مان، پا، بيرون، با، بيدار، نوزاد، بازو، زانو، نير، ديوار، بي، بازار، بينى، دير.

Упражнение 8. Напишите вязью:

bāzār, bi, pir, nān, bā, tir, bādbān, yā, divār, dir, zānu, birun, bidār, zir,
bini, bābā, bānu, tu, pā, bāzu, tā, bid.

Словарь واژه‌نامه

нога <i>rā</i>	پا	с (<i>предлог</i>) <i>bā</i>	با
старый (<i>о человеке</i>) <i>pir</i>	پير	отец, папа (<i>разг.</i>) <i>bābā</i>	بابا
далёкий; далеко <i>dur</i>	دور	парус <i>bādbān</i>	بادبان
поздний; поздно <i>dir</i>	دير	дождь <i>bāgān</i>	باران
стена, забор <i>divār</i>	ديوار	базар, рынок <i>bāzār</i>	بازار
день <i>ruz</i>	روز	рука (<i>выше кисти</i>) <i>bāzu</i>	بازو
колени <i>zānu</i>	زانو	госпожа, дама <i>bānu</i>	بانو
ранний; рано; быстро <i>zud</i>	زود	бодрствующий <i>bidār</i>	بيدار
хлеб <i>nān</i>	نان	нос <i>bini</i>	بينى

Урок второй درس دوم

واکلهای کوتاه /a, o, e/

دیفاونگی /ey, ow/ دوآوایی

В персидском языке гласный /e/ встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные /o/ и /a/ редко встречаются в конечном ударном открытом слоге: to ты, do два, mānto манто; na нет, va и и т. п.

В языке дари в этой позиции редко встречаются /e/ и /o/, а /a/, наоборот, весьма вероятен. В таджикском языке подобных ограничений на распределение гласных нет.

В персидском языке традиционно выделяют два дифтонга: /ey/ и /ow/ (Рис. 12). Хотя эти звукосочетания с точки зрения фонологии дифтонгами не являются (они не стали одной фонемой и разлагаются на составляющие перед гласными), в иранистике их продолжают называть дифтонгами из-за удобства изложения. В процессе их произношения первый элемент (гласный среднего подъёма) принимает на себя основную произносительную энергию, плавно переходя во второй (гласный высокого подъёма). Такое распределение произносительной энергии характерно для нисходящих дифтонгов. Второй элемент дифтонга /ey/ отличим от русского /й/ (ср. бей). Фонема /w/ в русском языке отсутствует, но представление о её произношении может дать неслоговое /y/ в словах шоу, роуминг, боулинг (не следует произносить его как слоговой гласный в слове клоун). Персидское сочетание /ow/ произносится так же, как в английском слове snow снег.

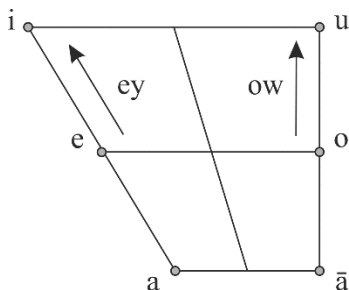


Рис. 12. Образование персидских дифтонгов

В персидском языке звук /w/ является вариантом фонемы /v/ и встречается только после /o/ перед согласным или в конце слова.

В языке дари /w/ является фонемой, и может встречаться в любой позиции. Персидским дифтонгам с узкими гласными /e, o/ в дари и таджикском соответствуют сочетания с широким /a/: /aw/, /ay/; /av/, /ay/. Несмотря на различное произношение дифтонгов в трёх языках, в вязи они изображаются одними и теми же буквами — و vāv и ے ye соответственно. Такое же произношение дифтонгоидных сочетаний как

в дари существует и в арабском языке. Там тоже /aw/ обозначается буквой و vāv, /ay/ — ی ye.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

а) zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar;

б) dorost, por, dorud, Orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut;

в) pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;

г) now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān.

Огласовки (اعراب) نشانه گذاری

В персидской вязи нет специальных букв для обозначения кратких гласных /a, e, o/. В середине слова они отдельной графемой не обозначаются. В учебных текстах, в декоративных надписях, а также для устранения двусмысленности используются над- и подстрочные знаки, которые призваны показать, какой краткий гласный следует произносить после буквы. Они называются огласовками или харакатами (от арабского harakat *движение*).

В представлении арабов присоединение гласного к согласному означает приведение его в движение. Согласный без гласного полагается неподвижным, прикрепленным к одному месту sāken. Отсюда слово sokun *неподвижность* (см. Таб. 4) означает отсутствие гласного после согласного. Иранцы их называют e' rāb «арабизаторами».

Таб. 4. Огласовки (1)

Знак	Название	Произношение
َ	fathe или zabar (zebar)*	a
ِ	kasre или zir*	e
ُ	zamme или piš*	o
◌	sokun	отсутствие звука

Огласовки могут образовывать сочетания, т.е. над или под одной огласовкой может стоять другая. Таким образом, арабо-персидская письменность состоит как бы из пяти этажей: основная строка букв, над и под которой располагается по два этажа огласовок. Сочетания огласовок широко используются в арабских текстах (*напр.* в иранских изданиях Корана, цитатах из религиозной литературы и т.п.) и почти не используются в персидских. Основные печатные огласовки показаны в Таб. 4

(в качестве подставки для огласовок условно используется соединительная черта — кашида; звездочками отмечены персидские названия огласовок, остальные — арабские). В последнее время огласовка сокун в персидских учебниках не используется (принимается, что отсутствие огласовки означает сокун, хотя на самом деле это не всегда так). Рукописные огласовки показаны на Рис. 13, в качестве подставок использованы алеф и кашида.



Рис. 13. Постановка огласовок в насхе

Примеры: زَن zan *женщина*, زَرَد zard *жёлтый*, پَنیِر panīr *сыр*, دُرود dorud *привет*, تَوند tond *быстрый*, دَریا daryā *море*, دراز derāz *длинный*.

Конечные ударные гласные, будь то долгие или краткие, всегда обозначаются на письме какой-либо буквой. Поэтому постановка сокуна над финальным согласным в случае отсутствия конечного гласного является излишней (хотя и допустимой). Из безударных гласных наиболее часто огласовкой обозначают /e/ (изафетный показатель, см. стр. 71), причём иногда только его, не указывая остальных огласовок.

Поскольку ранее в новоперсидском языке дифтонги содержали гласный /a/ (как сейчас в арабском, таджикском, дари, см. выше), традиционно их обозначали в Иране последовательностью огласовок: забар над согласным + сокун над буквами و vāv или ی ye; *напр.* دَو dōw *бег*, دَی dey *дей* (10-й месяц иранского солнечного календаря). В настоящее время для дифтонгов забары над предшествующей буквой заменили огласовками пиш и зир, а сокун не ставят. Это лучше отражает современное произношение; *напр.* دَی dey, دُو dōw.

Конечная буква vāv имеет пять вариантов чтения: /vv, v, o, u, ow/. Первый очень редок: javv *атмосфера*. Несколько чаще встречается /v/ sagv *кипарис*, gāv *корова* и /o/: в исконных персидских словах تو to *ты*, دو do *два*; в заимствованных — رادیو gādyo *радио*, ویدیو vidyo *видео* [магнитофон]. Чтение конечной буквы و vāv как /ow/ и /u/ наиболее вероятно: تو tu *внутри*, بو bu *запах*, رو ru *лицо*; درو derow *жатва*, بُرو būrow *иди*, بدو bōdow *беги*. Однозначно расставить огласовки для различения конечного /o/ и /u/ нельзя, *напр.* слова to *ты* и tu *внутри* различаются только по контексту.

Примечание: в вязи нет больших (прописных) букв для обозначения имён собственных и первого слова в предложении. Все буквы строчные.

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

پدر، دُرود، زَن، برادر، یزد، دراز، پُر، زَبان، دَر، زَرَد، بَد، دَنَدان، دَرِیا،
پَنیر، تَبْرِیز، دِی، دُور، وِی، نُو، رِی، دُو، تو، رادیو.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, написанные

а) **нахом:**

پُر، پَدَر، بَرادَر، یَزَد، بَد، دَنَدان، دَرِیا، پَنیر، تو، تَبْرِیز، وِی، رادیو، دَراز، زَبان، دَرود.

б) **упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):**

برادر، پدر، درد، دندان، دُرود، رِی، تَبْرِیز، تَوَر، دَرِیا، دُور، دراز، تَن، بَدَن، دُو.

Упражнение 4. Напишите вязью ниже следующие слова, изображённые латинской транскрипцией:

Yazd, barādar, derāz, por, zabān, zan, dorud, rezerv, dandān, daryā, Tabriz, now, dey, Rey, pedar, to, tu, dow, do, bad, panir, nazd, dard.

Изображение гласных в начале слова

واکها در آغاز واژه

Все начальные гласные пишутся с помощью буквы алеф (Таб. 5). Для обозначения гласного /ā/ используется огласовка $\bar{\text{ā}}$ madd *мадда*, которая ставится только над буквой алеф, срослась с ним, и это сращение стало считаться за отдельную букву. Буква $\bar{\text{ā}}$ ye *bākolāh алеф с маддой* — обязательна, опущение мадды при обозначении начального /ā/ считается орфографической ошибкой. Постановка других огласовок — факультативна, их пропуск за ошибку не считается, и поэтому в обычном тексте их писать не принято.

Таб. 5. Гласные в начале слова

Произношение	Написание	Произношение	Написание
a	ا	ā	آ
e	ا	i	ای، ای
o	ا	u	او
ow	او	ey	ای، ای

Примеры: اَبَرُو abru *бровь*, اداری edāri *административный*, اُروپا Oropā *Европа*, اَرَد ārd *мужа́*, ایران Irān *Иран*, او он, اِیوان eyvān *балкон*.



Рис. 14. Начертание буквы $\bar{ā}$ -ye *bākolāh* алеф с маддой

При начертании буквы $\bar{ā}$ -ye *bākolāh* сначала пишется алеф, затем над ним росчерком справа налево сверху вниз изображается мадда (Рис. 14).

Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

آن، آب، او، ایران، این، ایرانی، اوت، آذ، آباد، آبان، آذر، آبرو، ابراز،
 اروپا، اداری، ایوان، آبدار، آبادان.

همخوان های /š, ž/ **Согласные /š, ž/**

Персидские шелевые согласные /š, ž/ отличаются от твёрдых русских /ш, ж/ тем, что они во всех позициях произносятся мягко.

Такое же произношение у этих звуков в таджикском и дари. Сходно произносится /š/ в английском (как в слове *sheep овца*) и в арабском. Мягкий /ž/ в английском языке произносится не во всех позициях (*напр.* не бывает в начале слова, *ср.* *measure мера, pleasure удовольствие*), а в арабском — не встречается совсем.

Хотя число персидских слов с согласным /ž/ относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он в отличие русского /ж/ не оглушается.

Упражнение 6. Произнесите за преподавателем:

šir, širin, bāš, šab, dež, žarf, žen, šotor, dišab, duš, šād, āšenā, pišin.

حروف ش šin, س sin **Буквы sin, šin**

Таб. 6. Печатные буквы *sin* و *šin*

Конечная	Средняя	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
س	س	س	س	s	sin
ش	ش	ش	ش	š	šin

Буквы *sin* و *šin* в печатной форме (Таб. 6) и рукописном насьхе (Рис. 15) во всех вариантах содержат три небольших зубца с короткими соединениями (соединения между зубцами значительно короче соединений между буквами). В конечном и раздельном написании буквы *sin*

sin и ش šin заканчиваются большим округлым ковшем, который похож на букву *нун* без точки.

В насталике может использоваться короткая форма (как в насхе с тремя маленькими зубцами, показаны на Рис. 15 в середине), но более красивой считается длинная, в которой зубцы спрямлены (слева). Надстрочный элемент в этих буквах имеет такую же длину как буквы ب be, پ pe, ت te, ث se в раздельном написании. Более одной вытянутой буквы в слове не допускается. На примере вытянутых букв س sin и ش šin хорошо заметен кернинг — свойство насталика, отсутствующее в насхе.

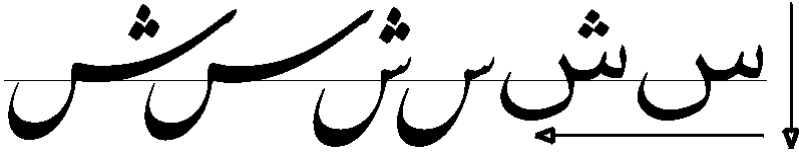


Рис. 15. Буквы س sin и ش šin в насталике (слева и посередине) и насхе (справа)

Афганцы над вытянутой буквой син без зубцов ставят маленькую цифру ۳(3).



Рис. 16. Происхождение буквы ش šin

Буква шин произошла от протосемитского знака šinn зуб (Рис. 16 посередине). У этого знака есть сходство с русской буквой «ш» (справа). Буква *син* сформировалась под влиянием буквы *шин*.

Упражнение 7. Прочитайте следующие слова:

شَب، اَسَب، پسر، داداش، شیراز، دیشب، شیر، شتر، آش، سبز، استاد، آسان، اُستان، شیرین، سیب، آشنا، دوست، شش، دُرُست، سبزه، آسیا.

Упражнение 8. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

دوست، شیر، دیشب، شتر، پیش، پسر، استاد، شیرین، سیب، شیراز، آشنا، شش.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

آش، دوست، سبز، شب، پوست، پسر، آسیا، ساز، استان، شیراز، شیرین، آشنا، درست.

Упражнение 9. Напишите вязью:

Āšnā, pesar, sabz, dorost, dust, dast, sar, ostād, Šāpur, āsān, Āsyā, šotor, dišab, pust, sir.

Простое предложение с именным сказуемым

جمله ساده با اسم گزاره‌ای

Простейшее персидское предложение состоит из подлежащего и именного сказуемого. Подлежащим могут быть личные и указательные местоимения, существительные. В позиции подлежащего может находиться группа слов. В этом случае она называется группой подлежащего. Группа сказуемого в таких предложениях состоит из связки 3 л. ед. ч. است -ast *есть* и именной части, которая может быть выражена существительным, прилагательным, реже другими частями речи или группой слов. Связка не может быть опущена.

Группа подлежащего может быть выражена сочетанием указательного местоимения с существительным, *напр.* این دیوار in divār *эта стена*, آن زن ān zan *та женщина*. Здесь местоимение является определением к существительному. Группа подлежащего может быть расширена за счет числительного: آن دو زن ān do zan *те две женщины*. В первом предложении абзаца группа подлежащего должна присутствовать обязательно. В последующих предложениях, когда ясно, о ком или чём идёт речь, она может быть опущена: او استاد است. U ostād-ast. *Он — преподаватель.* — درست است. Dorost-ast. *Правильно.*

Именная часть сказуемого может быть расширена за счёт однородных членов, соединённых союзом و *и*. Обычно для связи однородных членов этот союз употребляют в энклитической форме ¹ -o, присоединяя к предыдущему слову: آن نان و پنیر است. Ān nān-o panīr-ast. *То бутерброд с сыром* (*букв. То хлеб и сыр.*). В подчёркнуто отчётливой речи (*напр.* во время разговора по телефону при плохой слышимости, во время диктанта, в дикторской речи и т.п.) он употребляется в ударной форме va. Как правило, ударная форма используется также для связи фраз (предложений). В этом случае союз و *и* произносится как отдельное слово, на которое можно поставить логическое ударение и которое с обеих сторон можно выделить паузой. В классической поэзии этот союз встречается только в энклитической форме -o, так как она является исконно иранской по происхождению. Ударная форма заимствована из арабского языка. В написании оба случая не различаются.

Персидский язык относится к языкам SOV (Subject-Object-Verb): за группой подлежащего следует группа сказуемого. Связка в литературном персидском, таджикском и дари замыкает предложение. В персидском языке связка реализуется как энклитика и не отделяется от предыдущего слова паузой. Если предыдущее слово оканчивается на согласный, то он сливается со связкой и образует с ней один слог.

¹ Энклитиками называют слова, которые в произношении примыкают к предыдущим, произносятся с ними как бы в одно слово, не несут на себе ударения. Как например, русское -ка в *погоди-ка*.

Интонация: Персидская фраза отличается от русской более заметным движением тона. На группе подлежащего происходит довольно резкое его повышение, затем следует пауза (Рис. 17). После паузы идёт группа сказуемого, на которой тон понижается. Пауза между группами подлежащего и сказуемого, если они состоят из нескольких слов, для удобства чтения на письме может обозначаться («») *запятой*.

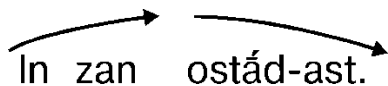


Рис. 17. Фразовая интонация в простом предложении

Фразовое ударение падает на слово, стоящее перед глаголом (связкой). На слух оно воспринимается как более сильное словесное ударение, т.е. на последнем слоге предглагольного слова происходит ошутимое повышение тона.

Упражнение 10. Прочитайте следующие предложения.

این سیب است. این نان و پنیر است. آن آب است. آن شیر است. آن پتو زرد است. آن دیوار سبز است. آن زن روس است. او استاد است. ساسان با شاپور دوست است. این در است. آن دست است. این زبان آسان است. این پسر با شاپور و ساسان دوست است. درست است.

Упражнение 11. Составьте предложения из следующих слов. Прочтите их. Не забывайте про интонацию:

рос, ст, пср, ин. دیوار, آن, زرد, ст. شیر, آب, و, این, ст. ст, پنیر, و, نان, آن. زبان, آن, آسان, ст. دست, ст, این. در, آن, ст, سبز, زن, این, روس, ст. سیب, آن, ст, سبز, ساسان, پسر, ст, آن, دوست, با, استاد, این, زن, با, ст, دوست. شاپور, استاد, این, دوست, با, ст. ст, پتو, سبز.

Связка **است** после слов с исходом на гласный

Завершающий предглагольное слово гласный (кроме -e) вытесняет из связки /a/:

این پتو است In patu + ast. ⇒ In patu-st. *Это одеяло.*

این پا است In pā + ast. ⇒ In pā-st. *Это нога.*

او ایرانی است U irāni + ast. ⇒ U irāni-st. Он иранец.

این رادیو است In rādyo + ast. ⇒ In rādyo-st. Это радио.

Если предглагольное слово завершается дифтонгом /ow/, то он переходит в /o/ и присоединяется к гласному связки: این پتو نو است In ratu no-st. Это одеяло новое. Фонетических изменений в дифтонге /ey/ не происходит: این ری است In Rey-ast. Это [город] Рей.

В нарочито отчётливой речи вытеснение гласного связки не происходит. Однако так говорить не рекомендуется, так как от этого речь становится неестественной

Изменения в звучании связки при присоединении к словам на гласный на письме не отражается (транскрипцию и перевод примеров см. выше в этом разделе).

Упражнение 12. Прочитайте следующие предложения:

این پسر ایرانی است. او نیز ایرانی است. آن پتو است. آن استاد است.
این زانو است. این بازو است. این بینی است. این استاد است.
ایرانی است. آن پیشانی است. این رادیو است. این رادیو نو است.
آن آسیا است.

Упражнение 13. Составьте предложения из следующих слов. Прочтите их.

Не забывайте про интонацию:

است، نو، پتو، این. بازو، این، است. زانو، است، و، بازو، آن. استاد، او،
است. پسر، آن، نیز، است، استاد. بینی، آن، است. پیشانی، این، است. این،
است، رادیو. پسر، آن، ایرانی، است. این، است، آسیا. ری، است، آن.

Упражнение 14. Переведите на персидский язык:

Эта женщина иранка. Этот мальчик иранец. Это одеяло. Эти два одеяла новые. Это одеяло жёлтое. Это яблоко. Это яблоко сочное. Те шесть яблок сладкие. То бутерброд с сыром. То вода. Это сыр и молоко. Сасан дружит с Шапуром. Этот язык лёгкий. Тот язык тоже лёгкий. Эта женщина преподаватель. То Европа, а это Азия. Эта дверь зелёная, а стена — жёлтая. Этот язык благозвучный.

واژه‌نامه

Европа Oğurā	اروپا	вода āb	آب
лёгкий āsān	آسان	сочный ābdār	آبدار
лошадь, конь asb	اسب	бровь abgu	ابرو

два do	دو	преподаватель ostād	استاد
друг dust	دوست	Азия Āsyā.....	آسيا
русский (о людях) rus	روس	знакомый āš[e]nā	آشنا
русский (о предметах) rusi	روسی	тот, та, то ān	آن
язык zabān	زبان	он, она u	او
жёлтый zard	زرد	Иран Igān	ایران
женщина; жена zan	زن	иранец; иранский igāni	ایرانی
Сасан (имя мужск.) Sāsān.....	ساسان	этот in	این
зелёный sabz.....	سبز	одеяло patu	پتو
голова sar	سر	мальчик pesar.....	پسر
яблоко sib	سیب	сыр, брынза ranig	پنیر
Шапур (имя мужск.) Šāpur	شاپور	лоб rišāni	پیشانی
шесть šeš	شش	телo tan	تن
молоко šig	شیر	ты to	تو
сладкий; благозвучный šigin	شیرین	дверь; в (предлог) dar	در
новый now	نو	правильный, правильно	درست
также niz	نیز		dorost
		рука dast	دست

Урок третий درس سوم

Согласный /h/ همخوان

Согласный /h/ образуется значительно глубже, чем русский /x/ (на уровне голосовых связок). В конце слова и перед глухими согласными он звучит легко, как шум дыхания. Перед гласными и между ними он озвончается. В этой позиции наиболее близко к нему русское щелевое /г/ в слове *aga* (в смысле *да*).

Такой же звук есть в английском (как в слове *hand* *рука*), в арабском, таджикском и дари. В таджикской кириллице он обозначается буквой /х/ *хеч никакой, баҳор весна*.

В персидском языке и, особенно, в дари этот согласный в разговорной речи во многих позициях опускается, удлиняя соседний с ним гласный: *bedeh* → *bede dai*.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

rāhrow, pirāhan, mehrabān, hamin, deh, hamān, har, nāhār, havā, bahār, mehr, ānhā, siyāh, hatman, noh, inhā, háttā, dah.

Буква ه he, hā-ye havvaz حرف

Таб. 7. Печатная форма буквы ه he

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Чтение
ه	ه	ه	ه	h

Буква ه (he, hā-ye havvaz, hā-ye mimi) в общем случае обозначает согласный /h/ в любых позициях (печатная формы показаны в Таб. 7). В исходе слова она может также изображать гласный /e/. В последнем случае она называется h-немое. Начертание буквы ه he в насхе в начале, в середине, в конце буквосочетания и в раздельном варианте показано на Рис. 18 (позиции перечислены справа налево). В начальном и срединном вариантах одна из черт делит букву на две окружности. Это позволило иранцам называть ее также *های دو چشم* hā-ye dočesht *двуглазое h*.



Рис. 18. Начертание буквы ه he в насхе

В насталике начальный и срединный варианты также могут иметь «двуглазое» начертание (на Рис. 19 сверху справа). Однако чаще встречаются более простые незамкнутые начертания (внизу справа). Начальная форма представляет собой обычный зубец с перевёрнутой запятой под ним. Запятая выполняется росчерком снизу вверх. Срединное начертание — это зубец, направленный к низу. В остальных позициях встречается один вариант. Причём раздельный весьма сходен с соответствующим вариантом насха.

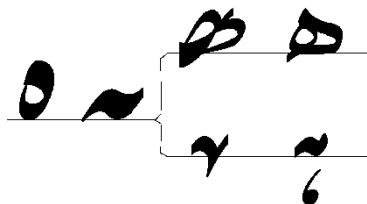


Рис. 19. Начертание буквы ه he в насталике

h-немое происходит от арабской буквы ه (тэ марбу́та), которая в арабском литературном языке используется как окончание женского рода и читается -at (в разговорном -a). В языке дари h-немое обозначает конечное -a. Персидские слова с исходом на -e в таджикском оканчиваются на -a или -at.

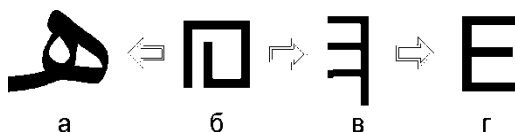


Рис. 20. Происхождение буквы ه he, hā-ye havvaz

Современная арабская буква hā-ye havvaz (фигура «а» на Рис. 20) восходит к египетскому иероглифу (фигура «б») второго тысячелетия до н.э., который в первом тысячелетии до н.э., видоизменяясь, принял в северо-семитском письме вид фигуры «в». Дальнейшие изменения привели к современному начертанию латинского «Е» (фигура «г»). В семитских алфавитах она обозначает звук /h/. Греки приспособили эту букву для передачи гласного /e/, который в семитских алфавитах никак не обозначался.

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

سیاه، بهار، ناهار، شهر، تهران، آنها، ده، واسه، به، پیراهن، هوا، راهرو

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

بهار، تهران، ده، واژه، به، شهر، پیراهن، آنها، سیاه، راهرو، تشنه، راه، هر، هوا.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

تهران، بار، شهر، ده، آنها، پیراهن، هوا، بستر، نشانه، سیاه، تشنه، راهرو، آهن، واره.

Упражнение 4. Напишите вязью:

deh, šahr, Tehrān, havā, ānhā, pīrāhan, rāhrow, nahār, tešne, har, nevisande, siyāh, rāh.

Буква م *mīm* حرف

Таб. 8. Печатные формы буквы *mīm*

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Чтение
م	م	م	م	m

Буквы ه *he* и م *mīm* имеют сходные принципы начертания в некоторых позициях, поэтому одним из названий буквы ه *he* стало hā-ye mīmī, т.е. буква hā, похожая на م *mīm* (Таб. 8). Начертание буквы م *mīm* в насхе по позициям показано на Рис. 21 (справа налево).



Рис. 21. Буква *mīm* в насхе

Начальная форма изображается как маленькая окружность росчерком против часовой стрелки. Влево от неё отходит соединение к последующей букве. Для написания срединной и конечной форм требуется менять направление хода пера: от соединительного элемента перо идёт по часовой стрелке вверх, затем продолжает движение влево. В конечной и раздельных формах у буквы м *mīm* появляется хвост, который завершается под строкой. В раздельной форме возможны два варианта (первый и второй слева): «голова» может быть круглой (в этом случае перо идёт против часовой стрелки) или в виде разомкнутого угла. Хвост может быть длинным вертикальным или коротким с наклоном влево.

В насталике «голова» буквы мим упрощается до пятна, которое образуется нажимом каляма (Рис. 22). Нажим производится слева направо, сверху вниз (справа показан начальный вариант перед буквой алеф).

В середине буквосочетания *mīm* выглядит как зубец, направленный вниз. Отличие от буквы *he* в этой позиции практически сводится к величине: буква *mīm* выглядит как небольшой зубец, а буква *he* —

в два-три раза длиннее. Если перед этими буквами оказывается зубец или соединение, то они выгибаются вверх (Рис. 23).

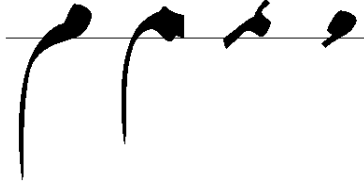


Рис. 22. Буква *م* *tīm* в насталике

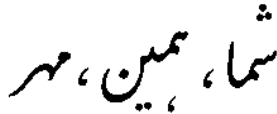


Рис. 23. Соединения буквы *م* *tīm* в словах *سَمَا šomā* вы, *مَمِين hamīn* этот самый, *مَهْر mehr* любовь

Буква *م* *tīm* происходит от протосемитского знака *taw* «вода» (на Рис. 24 посередине). Вертикальная линия с изгибом передалась в арабицу (фигура слева), вертикальная линия с волнами — в латиницу (фигура справа).



Рис. 24. Происхождение буквы *م* *tīm*

Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

مَرْد، شَهْر، مَن، شَمَا، شَام، مَدَاد، إِسْم، مَرْدُم، هَمِيشَه، زَمِين، مِهْر، مُرْدَاد،
 هَمَان، هَوَا، آسْمَان، دَه، مِهْرَبَان، دِه، هَشْت، سَه، نَه، مِيز، شِنَاس، مَادَر، مِيدَان،
 مِيوَه، اِمَشَب، هَمِين، اِمْرُوز، مَهْتَاب.

Упражнение 6. Скопируйте следующие слова

а) *насхом*:

شَمَا، مَن، شَام، مِيز، إِسْم، مَرْدُم، زَمِين، اِمَشَب، مِهْر، مُرْدَاد، هَمِين، آسْمَان، مِيدَان، هَم.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

زمین مېهن، شما، آسمان، شام همين، میدان، مهر، امرداد، میوه، مرد، اسم هميشه.

Упражнение 7. Напишите ниже следующие слова вязью, определите значения слов по словарю в конце урока:

se, havā, hašt, hamin, hamān, miz, mohandes, mard, emšab, mahtāb, deh, noh, mādar, madār, mehrabān, āsmān, medād, zaminšenās, siyāh, sard, hamiše, dah, šahr, rowšan, az.

Упражнение 8. Назовите и напишите арабицей известные вам числительные и местоимения.

Упражнение 9. Напишите вязью, затем прочтите следующие предложения:

In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast. U hamiše mehrebān-ast. In dah medād siyāh-ast. Ān deh az šahr dur-ast. Āsmān rowšan-ast. In hašt pirāhan nov-ast. Emruz havā sard-ast. In noh pirāhan zard-ast.

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

Личные местоимения ضمائر شخصی

Система личных местоимений персидского литературного языка представлена в Таб. 9. Здесь приводятся только нейтральные с точки зрения вежливости формы. Вежливые эквиваленты личных местоимений дополнительно объясняются на стр. 101.

Таб. 9. Персидские личные местоимения

Лицо	Единственное число			Множественное число		
	1	من	man	я	ما	mā	мы
2	تو	to	ты	شما	šomā	вы
3	او (آن، این)	u (in, ān)	он, она (оно)	آنها (اینها)	ānhā (inhā)	они

По отношению к неодушевлённым предметам употребляются указательные местоимения این in, آن ān *оно*. По отношению к близкорасположенным предметам и предметам, о которых только что шла речь или на которые жестами указывает говорящий, употребляется местоимение множественного числа اینها inhā *они*.

Спряжение полной формы связки صرف فعل هستن

В персидском, таджикском и дари есть краткая и полная формы глагола-связки. Полная форма связки (Таб. 10) употребляется в следующих случаях:

Таб. 10. Спряжение полной формы связки

Ли- цо	Утверждение		Отрицание	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1	has- tam هستم	has- tim هستیم	nís- tam نیستم	nís- tim نیستیم
2	hasti هستی	has- tid هستید	nísti نیستی	nís- tid نیستید
3	hast (-ast) هست (است)	has- tand هستند	níst نیست	nís- tand نیستند

- в полном стиле речи (дикторское чтение, отчётливая речь и т.п.);
- вежливая речь (при обращении к незнакомым лицам, к старшим и т.п.);
- при переносе логического ударения на связку.

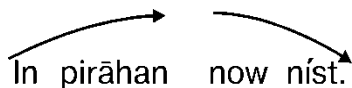


Рис. 25. Интонация предложения с отрицательной формой связки

Глагольное отрицание в персидском предложении всегда перетягивает на себя фразовое ударение, поэтому первый слог отрицательной формы связки nî- произносится с некоторым повышением тона (Рис. 25). Перед ним делается пауза.

В полном стиле полная форма связки произносится со словесным ударением на первом слоге, фразовое ударение на неё не падает (за исключением тех случаев, когда на неё переносится логическое ударение; тогда на неё падает одновременно и фразовое, и логическое ударение).

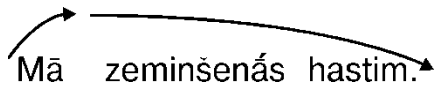


Рис. 26. Интонация предложения с положительной формой связки

В обычной речи фразовое ударение, падающее на предшествующее связке слово, настолько сильное, что почти полностью нейтрализует ударение в связке (Рис. 26). В этом случае она произносится почти как энклитика, т.е. без паузы и ударения примыкает к предшествующему слову. Слово, выделяемое фразовым (логическим) ударением, далее в текстах выделяется жирным шрифтом.

В обычной речи 3 л. ед. ч. полной формы связки هست *hast* означает *есть, имеется*: در این ده دو میدان هست. *Dar in deh do meydān hast. В этой деревне есть две площади.* В тех случаях, когда возникает необходимость поставить логическое ударение на группу сказуемого, в русском языке выделяется существительное:

Он не преподаватель. — *Нет, он преподаватель.*

В персидском языке в этом случае логическое ударение ставится на связку, а поскольку краткая связка является энклитикой и не может нести на себе никакого ударения, она заменяется полной формой (форма 3 л. ед. ч. в этом случае теряет значение *имеется*):

نه، او استاد هست! *U ostād nist. Он не преподаватель.* — *او استاد هست!*
Na, u ostād hast! Нет, он преподаватель!

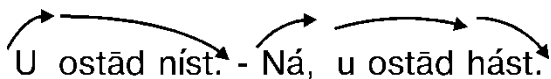


Рис. 27. Интонация логического ударения при отрицании отрицания

Указанный тип диалога можно назвать отрицанием отрицания, его интонация показана на Рис. 27.

Примечание. С точки зрения современного синхронного анализа глагол связка считается формой глагола بودن *budan* *быть*.

Упражнение 11. Напишите арабицей следующие слова и определите их значения по урочному словарю:

tešne, setāre, por, rāhrow, derāz, nevisande, mard

Упражнение 12. Прочитайте следующие предложения, повышая тон на последнем слове группы подлежащего (показано стрелочкой):

مَنْ تَشْنَه هَسْتِم. تو با ساسان دوست هستی. آسمان پُرسِتاره است.
 ما نویسنده هَسْتِم. شما روس هَسْتِید. آنها مَهَنْدِس هَسْتِنْد. راهرو
 دراز است. مَنْ با ساسان آشنا هَسْتِم. شما نویسنده هَسْتِید. ما مرد

هستيم. آن ديوار نيست. اين نان نيست. من ايراني نيستم. تو روس
 نيستی. ما مهندس نيستيم. او استاد نيست. شما نويسنده نيستيد. آنها
 دوست نيستند. اين زبان آسان نيست. — نه، اين زبان آسان هست.
 امشب هوا سرد نيست. — نه، هوا سرد هست. آنها مهندس نيستند.
 — نه، مهندس هستند. ما با آنها آشنا نيستيم. — نه، آشنا هستيد.

Вопросительное предложение

جمله پرسشی با اسم گزاره‌ای с именным сказуемым

В вопросительном предложении без вопросительного слова порядок слов такой же, как и в повествовательном. Вопросительные предложения этого типа могут строиться с вопросительной частицей آیا *āyā*, которая соответствует русской частице *ли* и несёт ударение на первом слоге. В отличие от русской частицы *ли*, которая не бывает первым словом в предложении, персидская частица آیا *āyā* всегда его начинает.

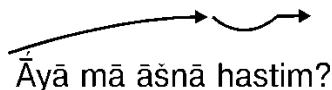


Рис. 28. Интонация перспроса в персидском языке

В таджикском и дари интонация вопросительного предложения весьма схожа с русской и обычно у учащихся особых трудностей не вызывает. Довольно схожа с русской интонация вопросительного предложения с вопросительным словом во всех трёх близкородственных языках.

В персидском языке интонация вопросительного предложения без вопросительного слова (с вопросительной частицей или без неё) обладает уникальным тоническим рисунком. В таком предложении тон сначала плавно повышается до ударного слога предглагольного слова, затем ненадолго резко идёт вниз и опять плавно повышается до прежнего уровня (Рис. 28). Последний слог при этом становится самым длительным слогом во фразе. Тон в персидском вопросительном предложении поднимается значительно выше, чем в других языках, поэтому учащимся первое время рекомендуется вопросительные фразы произносить нараспев. Почти вся вопросительная интонация локализуется в последнем слоге, и он должен произноситься наиболее протяжно.

Упражнение 13. Прочитайте следующее предложение, следите за интонацией:

آیا شاپور با ساسان دوست است؟ آیا این سب شیرین است؟ این دیوار زرد است؟ این پنیر است؟ این آب است؟ یا شیر؟ شما نویسنده هستید؟ آنها روس هستند؟ آیا ما آشنا هستیم؟ آیا تو استاد هستی؟ آیا این زبان آسان نیست؟ آیا آن زبان شیرین است؟ آیا امشب هوا سرد نیست؟

Упражнение 14. Поставьте связку (глагол بودن budan *быть*) в нужную форму:

من نویسنده (بودن). آیا آن راهرو دراز (بودن)؟ ما آشنا (بودن). آیا این نویسنده ایرانی (بودن)؟ آیا آن زبان آسان (بودن)؟ آیا امشب هوا سرد (بودن)؟ آیا این دیوار دراز (بودن)؟ آیا آنها روس (بودن)؟ آیا تو مهندس (بودن)؟ آیا شما با این مرد آشنا (بودن)؟

Глагол-связка в качестве

самостоятельного сказуемого *فعل استن به عنوان گزاره مستقل*

Связка, как в краткой, так и в полной форме используется также в качестве самостоятельного сказуемого в значении *находиться*:

این مهندس [در] تبریز است. In mohandes [dar] Tabriz-ast. *Этот инженер находится в Тебризе.*

من امروز در میدان هستم. Man emruz dar meydān hastam. *Я сегодня буду на площади.*

В разговорном языке и письменной речи, отражающей разговорный стиль, предлог *در* dar *в, на* в этих случаях опускается.

Упражнение 15. Прочтите следующие предложения:

این مهندس در یزد است. آن زن در شیراز است. ما در یزد هستیم. شما در تهران هستید. آنها در آبادان هستند. من در ایوان هستم. تو در میدان هستی. آن مهندس در تهران است. شما در شهر هستید. ما در ده هستیم. تو در راهرو نیستی. این نویسنده در تبریز است. آن سه زمین شناس در آبادان هستند.

Упражнение 16. Поставьте связку (глагол بودن *budan* *быть*) в нужную форму:

آیا آنها در تبریز (بودن)؟ آیا آن سه زن در میدان (بودن)؟ آیا تو در آبادان (بودن)؟ شما در شیراز (بودن). آن زمین شناس در یزد (بودن). امشب این نویسنده در شهر (بودن). آیا آنها در راهرو (بودن)؟ آیا شما در ده (بودن)؟ آیا آن سه مهندس در تهران (بودن)؟

Упражнение 17. Переведите на персидский следующие предложения:

Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

Упражнение 18. Выучите следующее выражение:

به امید دیدار! *Be omid-e didār!* *До скорой встречи!* (букв. *С надеждой встречи!*)

واژه‌نامه

Тебриз (<i>город</i>) Tabriz	تبریز	Абадан (<i>город</i>) Ābādān	آبادان
жаждущий <i>tešne</i>	تشنه	из, от (<i>предлог</i>) <i>az</i>	از
Тегеран (<i>город</i>) Tehrān	تهران	небо <i>āsmān</i>	آسمان
длинный <i>derāz</i>	دراز	сегодня <i>emruz</i>	امروز
рука <i>dast</i>	دست	сегодня вечером <i>emšab</i>	امشب
деревня <i>deh</i>	ده	надежда <i>omid</i>	امید
десять <i>dah</i>	ده	они <i>ānhā</i>	آنها
встреча <i>didār</i>	دیدار	ли (<i>вопросительная частица</i>) <i>āyā</i>	آیا
коридор <i>rāhrow</i>	راهرو	балкон <i>eyvān</i>	ایوان
светлый <i>rowšan</i>	روشن	к (<i>предлог</i>) <i>be</i>	به
геолог <i>zaminšenās</i>	زمین شناس	полный <i>rog</i>	پر (از) <i>rogh</i>
звезда <i>setāre</i>	ستاره	звёздный (<i>о ночи</i>) <i>porsetāre</i>	پرستاره
холодный <i>sard</i>	سرد	рубашка, платье <i>pirāhan</i>	پیراهن

инженер mohandes	مهندس	три se	سه
площадь meydān	میدان	чёрный siyāh	سیاه
стол miz	میز	яблоко sib	سیب
фрукт[ы] mive	میوه	вы šomā	شما
девять noh	نه	город šahr	شهر
нет na	نه	Шираз (<i>город</i>) Širāz	شیراز
писатель nevisande	نویسنده	мы mā	ما
восемь hašt	هشت	мать mādar	مادر
тот самый hamān	همان	карандаш medād	مداد
всегда hamiše	همیشه	мужчина mard	مرد
этот самый hamin	همین	благодарный mamnun	ممنون
воздух, погода havā	هوا	я maп	من
или yā	یا	лунный (<i>о ночи</i>) mahtāb	مهتاب
Йезд (<i>город</i>) Yazd	یزد	добрый mehrabān	مهربان

Урок четвёртый درس چهارم

Согласные /č/, /j/ همخوانهای /č/, /j/

Согласные /č/ и /j/ являются переднеязычными аффрикатами (смычно-проходными согласными). Персидский звук /č/ неотличим от русского /ч/ или соответствующего английского. Звука /j/ в русском языке нет. Он есть в английском (в слове *jungle* *джунгли*), в арабском, таджикском и дари. Звук /j/ произносится также как /č/, но с участием голоса, т.е. /č/ — глухой, а /j/ — звонкий. Оба звука палатализованы, т.е. являются мягкими согласными, поэтому нужно следить, чтобы /j/ не произносился твёрдо, как в русском *джунгли*.

В таджикском этот звук обозначается буквой ч: панч *пять*, инчо *здесь*, хаҷм *объём*, тоҷик *таджикский*.

Аффриката /j/ — единый, неразложимый звук, поэтому слогораздел между её элементами (как при переносе слова *тад-жик-ский*) провести нельзя.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

jā, injā, ānjā, panjere, panj, dānešju, javān, čar, čub, čatr, češm, če, čāi, čahār, čegā.

Согласный /x/ همخوان /x/

Согласный /x/ является щелевым глухим увулярным (т.е. образуется при участии увулы — язычка, которым заканчивается твёрдое нёбо). От русского /х/ отличается большим шумом и хрипом. Следите за тем, чтобы /x/ был в произношении хорошо противопоставлен персидскому /h/, иначе речь станет неразборчивой. Звук /a/ в позиции после /x/ смещается в середину среднего ряда и произносится как русский /a/: хаг *осёл*.

Звук /x/ есть также в арабском, дари и таджикском (хуб *хороший*, хона *дом*).

Упражнение 2. Произнесите за преподавателем:

doxtar, deraxt, taxte, sorx, xod, naхеуг, xub, xāne, xoš, xāhar, pāyтахt, хаг, хāг.

Буквы ج jim, چ çe, ح hā-ye hotti, خ xe حروف

Все четыре буквы этой группы имеют одинаковое начертание основного элемента и различаются точками (Таб. 11). Рукописная и печатная формы различаются способом соединения с предыдущей буквой: в насхе соединение справа пишется таким образом, что форма буквы не меняется (Рис. 29). При этом приходится отрывать ручку от бумаги.



Рис. 29. Буква *ح* hā-ye hotti в *насте*

В насталике калям от бумаги не отрывается, для букв этого семейства принято упрощённое написание соединения единым росчерком (Рис. 30). При этом форма в середине буквосочетания (вторая справа) меняется, соединение с верхней частью буквы принимает зигзагообразный вид. Подстрочная часть буквы — «ковш» — пишется так, как будто она является частью яйца (Рис. 31).

Таб. 11. Печатные буквы *ج* jim, *چ* ĉe, *ح* he, hā-ye hotti/jimi, *خ* xe

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Чтение
ج	ج	ج	ج	j
چ	چ	چ	چ	ĉ
ح	ح	ح	ح	h
خ	خ	خ	خ	x

Примеры соединений печатных букв: *حجاج* hojjāj паломники (в Мекку), *حجم* hajm объём, *چرخ* ĉaгх колесо, *خرج* хагj трата.



Рис. 30. Буква *ح* hā-ye hotti в *насталике*

В арабском буква *ح* обозначает звук /ħ/ — верхне-фарингальный шумный согласный, который противопоставлен и /x/, и /h/. Он отличается также от русского /x/. В персидском, таджикском и дари такого звука нет. Произношение арабских слов с этим звуком было адаптировано звуком /h/. Потому в персидском и дари есть две буквы для его обозначения: *ه* he, hā-ye havvaz и *ح* he, hā-ye hotti. Одно из названий буквы *ح* — hā-ye jimī — подразумевает, что это буква hā, которая пишется как jim.

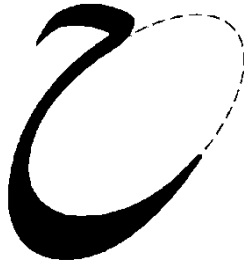


Рис. 31. Форма ковша у буквы ح hā-ye hotti

Буква jim, послужившая шаблоном для остальных букв этого семейства, произошла от протоалфавитного знака gaml *верблюд* (на Рис. 32 в середине) и в кириллице соответствует букве «Г».



Рис. 32. Происхождение буквы ج jim

Упражнение 3. Прочитайте следующие слова:

آنجا، دانشجو، چاپ، اینجا، چپ، چوب، چتر، چشم، چه، چای، چی،
دختر، تخته، جا، سُرخ، خیر، نَخیر، پَنج، حِزب، جَوان، چَهَار، چِرا.

Упражнение 4. Напишите вязью:

dānešju, ānjā, jahān (o), doxtar, taxte, sorx, javān, čāp, čāy, čahār (o),
xāne, xub, hojāj (ح), hezb (ح), xarj, doxtar, xeуr, či, čub, jā, če, jān, injā.

Упражнение 5. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

جا، اینجا، چای، دانشجو، آنجا، دختر، تخته، چشم، سُرخ، پنج، حزب، جوان، چهار، نخ.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

جوان، جا، پنج، چای، تخته، آنجا، دانشجو، حزب، اینجا، دختر، حجاج، چاپ، نخیر، روح.

Слова с нечитающейся буквой و vāv

В классическом персидском языке были допустимы сочетания согласных в начале слога/слова, в том числе /xv/ или /xw/. В современном

персидском языке структура слога стала проще, и, как правило, сочетания согласных в начале слова не допускаются. Подверглось опрощению и произношение слов на /xv/ за счет опущения /v/. Написание этих слов осталось традиционным с сохранением буквы *v* и *vāv*.

Правописание этих слов следует запомнить: خواب *xāb сон*, خواهر *xāhar сестра*, خواندن *xāndan читать*, خویش *xiš свой*, خواستن *xāstan хотеть*.

Местоименные энклитики ضمير متصل

Слитные местоимения или местоименные энклитики присоединяются к концу морфологического слова и произносятся слитно с ним, составляя одно фонетическое слово. Фонетическим словом называются комплексы слогов, объединенные одним словесным ударением. Они не употребляются самостоятельно, не отделяются паузой от того морфологического слова, к которому присоединяются, не несут на себе ударения. В литературном языке местоименные энклитики единственного числа начинаются на /-a/, а множественного — на /-e/.

Таб. 12. Местоименные энклитики

Число Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1	ام، ام -am <i>мой</i>	امان، امان -emān <i>наш</i>
2	ات، ات -at <i>твой</i>	اتان، اتان -etān <i>ваши</i>
3	اش، اش -aš <i>его</i>	اشان، اشان -ešān <i>их</i>

Основная функция местоименных энклитик — определение принадлежности существительного: مادرم *mādar-am моя мать*, پدرت *pedar-at твой отец*. Слова с исходом на согласный присоединяют к себе энклитики без каких-либо фонетических изменений. В этом случае они пишутся с этим словом слитно или с нулевым пробелом: دخترشان *doxtar-ešān их дочь*, دهمان *deh-emān наша деревня*.

Аналогично изображается присоединение энклитик в случае исхода основы на дифтонг: مویت *meu-at твое вино*, راهروتان *rāhrov-etān ваш коридор*. Однако согласный /w/ дифтонга /ow/ при этом переходит в /v/.

В персидском, таджикском и дари присоединение словоизменяемых морфем к основе слова не должно приводить к стечению гласных на шве (когда один гласный относится к основе, другой — к словоизменяемой морфеме). Устранение стечения гласных производится двумя способами: либо один гласный вытесняет другой (او ایرانی است *U irāni + ast* → *U irāni-st. Он — иранец*), либо между гласными вставляется

согласный. Присоединение энклитик к основам с исходом на гласный происходит по второму способу — между гласными вставляется согласный /y/: پایم rā-yam *моя нога*, دانشجویتان dānešju-yetān *ваши студенты*, رویمان ru-yemān *наше лицо*.

В случае исхода основы на /i/ энклитики ед. ч. присоединяются через раздельный алеф без пробела (но с разрывом) بینی ات bini-yat *твой нос*, а энклитики мн. ч. — пишутся разрывно دوستی مان dusti-yemān *наша дружба*.

В случае исхода основы на /e/ присоединение энклитик ед. ч. происходит также, как и в предыдущем случае خانه اش xāne-yaš *его дом*, а энклитики мн. ч. — пишутся без алефа с разрывом, но без пробела پنجره اش ranjere-yešān *их окно*.

Примеры: پیراهنش pirāhan-aš *ее рубашка*, پسرش pesar-at *твой сын*, مدادتان medād-etān *ваши карандаши*, مهندسشان mohandes-ešān *их инженер*, خانه ام xāne-yam *мой дом*, نویسنده مان nevisande-yemān *наши писатель*, بینی ام bini-yam *мой нос*, سینی تان sini-yetān *ваши поднос*, آشنایم āšnā-yam *мой знакомый*, بابایتان bābā-yetān *ваши отец*, نیستان ney-etān *ваши тростник*, راهروشان rāhrov-ešān *их коридор*.

Упражнение 6. Произнесите следующие слова, найдите их значение в поурочном словаре:

چرا، خواب، خوب، دختر، اینجا، خانه، پنجره، پنج.

Упражнение 7. Прочитайте следующие предложения:

پنجره اشان باز است. خانه ام اینجا است. مادرت مهندس است؟
پنجره مان باز نیست. پدرش در تهران است. پسران تیشه است؟
دختران خانه نیست. پسران زمین شناس است. آشنایشان نویسنده
است. پیراهنم سبز است. میزت سیاه است. دوستمان در تهران است.
پتویشان تو است؟ استادشان ایرانی است. مادرم مهربان است. این
نویسنده در مشهد است. خانه مان بد نیست. این چهارتا مدادتان سرخ
است. پنج تا سیستان آبدار است. چرا پسران خانه نیست؟

Упражнение 8. Переведите устно и письменно:

Моя дочь добрая. Ваш знакомый — писатель. Мой друг — геолог. Наш дом не плохой. Твой знакомый — инженер. Их преподавателя нет дома. Это платье хорошее. Это наше окно. Моя сестра студентка. Вы

дружите с моим братом? Ваш коридор длинный. Твой иранец в Мешхеде. Ваш студент в коридоре. Моё письмо здесь. Его дочь дома (*букв.* в доме). Её окно открыто. Наш город хороший. Твой отец — преподаватель. Их балкон — там.

Согласный звук /ʔ/ همخوان

Звук /ʔ/ (обозначается апострофом) не является полноценной фонемой. Его основная функция в персидской фонологической системе — обозначать перерыв в голосе между гласными. Его не слышно в обычном произношении, и он проявляется не во всех позициях (*напр.* в начале слова). Он может быть опущен без ущерба для понимания. В отчётливом произношении он заменяется гласным /e/ (кроме анлаута, т.е. позиции в начале слога перед гласным). В современной орфографии его обозначают буквой ء *hamze хамза* (см. следующий раздел) или ع *еун* (см. стр. 94). В персидских словах и европейских заимствованиях он чередуется с /y/. Примеры:

Heu'at, do'ā, mas'ale, su', enšā', mesrā', emzā', ta'lif, mo'allef, vos'at, vasi', mowze', vide'o, ide'oloži, Su'is, Su'ed, mo'asses, ta'sis, čā'i.

Буква ء *hamze حرف*

Буква ء *hamze* не полноценна. Она не встречается в начале слова, хотя внутри слова с неё может начинаться буквосочетание, и имеет только три позиционных варианта (Таб. 13). Раздельный вариант употребляется вместо конечного.

В начале и в середине буквосочетания она в уменьшенном виде ставится над пустым зубцом (ئ، ئـ), а в конце слова она пишется на строке (так называемая висячая хамза, как в слове سوء *su' зло*). В последнем случае она факультативна и может быть опущена. В арабских словах в середине слова хамза всегда сохраняется и не может быть опущена: هيئت *heu'at делегация*.

Таб. 13. Печатная буква ء *hamze*

Раздельная/Конечная	Срединная	Начальная	Чтение
ء	ئـ	ئ	‘ (перерыв в голосе)

В арабских заимствованиях пустой зубец с хамзой чередуется с буквами ع، و، ا، ت.е. с буквами ي، و، ا، ه، которые служат опорой для хамзы, причём хамза может ставиться как над буквой алеф, так и под ней (в начале слова). Примеры:

Настояще-будущее время изъявительного наклонения مضارع اخباری

С точки зрения современного словоизменения исходной (словарной) формой глагола в персидском, таджикском и дари является инфинитив, хотя исторически он появился позже других глагольных форм. Все инфинитивы оканчиваются либо на -tan (после глухого согласного), либо на -dan (после звонких согласных и гласных). Также как и именные части речи, инфинитив несёт ударение на последнем слоге. Он может переводиться существительным, обозначающим процесс: خواندن xāndan *читать, чтение*. Употребительных глаголов в персидском, таджикском и дари гораздо меньше, чем в русском, английском, арабском — около сотни.

Недостаток глаголов на уровне лексики восполняется на уровне фразеологии: существует неограниченное количество сочетаний имен с простыми глаголами, которые называются сложными глаголами (см. стр. 58). Каждый простой глагол имеет две основы: основу настоящего времени (ОНВ) и основу прошедшего времени (ОПВ). От ОПВ образуется ряд личных форм прошедшего времени. Основа прошедшего времени может быть получена отбрасыванием инфинитивного форманта -an. Таким образом, ОПВ будет оканчиваться либо на -t, либо на -d, причем это правило не знает исключений: نوشتن neveštan [na]писать → نوشت nevešt [na]писал; دیدن didan [y]видеть → دید did [y]видел².

Основа настоящего времени (ОНВ) в общем случае не может быть вычленена из инфинитива, хотя несколько структур такое вычленение допускают. Среди них большинство глаголов на -idan (иногда их называют правильными глаголами): باریدن bāridan *выпадать* (об осадках) → بار bār; نامیدن nāmīdan *называть* → نام nām. Многие глаголы на -ādan: ایستادن istādan *стоять* → ایست ist.

Исключения: دیدن didan *видеть* → بین bin, دادن dādan *давать* → ده deh, شنیدن šenīdan *слышать* → شنو šenow. Ряд глаголов образует ОНВ отбрасыванием -dan: خوردن xordan *кушать* → خور хог, خواندن xāndan *читать* → خوان xān.

Форма настоящего-будущего времени (презенса) имеет следующую структуру: приставка mi- + ОНВ + личное окончание. Приставка mi- восходит к слову همیشه hamīše *всегда*. На этапе классического языка оно стянулось до همی hami/hamē, затем до می mi-/mē-, но продолжало

² Персидский глагол не имеет категории вида, поэтому возможность перевода на русский язык глаголом совершенного вида обозначена приставкой в квадратных скобках

употребляться как служебное слово. В частности, оно могло стоять как до глагола, так и после него. В современном языке она вошла в состав глагольной формы и не может быть от неё отделена. В память о её бывшей самостоятельности по новым правилам орфографии приставка *mī-* пишется с разрывом от ОНВ, но без пробела (в прежних изданиях и рукописях она писалась как слитно, так и раздельно).

Таб. 14. Спряжение глагола دیدن *didan* видеть в настояще-будущем времени

Лицо	Утверждение		Отрицание	
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
1	می بینم <i>mībinam</i>	می بینیم <i>mībinim</i>	نمی بینم <i>némibinam</i>	نمی بینیم <i>némibinim</i>
2	می بینی <i>mībini</i>	می بینید <i>mībinid</i>	نمی بینی <i>némibini</i>	نمی بینید <i>némibinid</i>
3	می بیند <i>mībinad</i>	می بینند <i>mībinand</i>	نمی بیند <i>némibinad</i>	نمی بینند <i>némibinand</i>

Если группа сказуемого состоит из одного глагола, то словесное ударение падает на приставку *mī-*. Если в группе сказуемого перед глаголом стоят имена, то также, как и в случае со связкой, фразовое ударение падает на предглагольное слово, а словесное ударение в глаголе не выражено. Ранее приставка *mī-* придавала глагольной форме видовое значение — длительности, незавершённости, регулярности и т.п. В современном языке эти видовые оттенки сохранились за приставкой только в прошедшем времени, в настояще-будущем они могут быть прослежены не всегда. Отрицательная форма образуется при помощи ударной приставки *ne-*, которая ставится перед приставкой *mī-* (Таб. 14).

В дари и таджикском формообразующие приставки произносятся с более широкими гласными, как в их исторических прототипах: *pa-* ~ *na-*, *mē-* ~ *me* (соответственно).

Если ОНВ многосложна, и в её первом слоге краткий гласный, то этот краткий гласный в неполном стиле произношения может усекаться (этот приём широко используется в поэзии и песенном фольклоре для создания нужной ритмики): شنیدن *šenidan* *слышать* → نمی شنود *nemiš[e]navad* *не слышит*. Если ОНВ начинается и/или заканчивается на гласный, то в местах стечения гласных на морфемных швах при присоединении приставок и окончаний появляется вставка (эпентеза). Она может быть выражена либо согласным *-u-*, либо перерывом в голосе, который по правилам арабской грамматики тоже считается согласным и в арабских словах обозначается специальной буквой — *ء* *hamze*, а в транскрипции — апострофом *'* (см. выше на стр. 46). Правописание

подобных глагольных форм показано на примере глагола آمدن āmadan *приходить* (Таб. 15).

Таб. 15. Спряжение глагола آمدن āmadan *приходить* в настояще-будущем времени

Лицо	Утверждение		Отрицание	
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч	Мн.ч
1	می آیم mīāyam	می آییم mīāyim	نمی آیم nèmiāyam	نمی آییم nèmiāyim
2	می آیی mīāyi	می آیید mīāyid	نمی آیی nèmiāyi	نمی آیید nèmiāyid
3	می آید mīāyad	می آیند mīāyand	نمی آید nèmiāyad	نمی آیند nèmiāyand

Таб. 16. Спряжение глагола داشتن dāštan *иметь* в настояще-будущем времени

Лицо	Утверждение		Отрицание	
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч	Мн.ч
1	دارم dāram	داریم dārim	ندارم nādāram	نداریم nādārim
2	داری dāri	دارید dārid	نداری nādāri	ندارید nādārid
3	دارد dārad	دارند dārand	ندارد nādārad	ندارند nādārand

Образование личных форм от глаголов بودن budan *быть* и داشتن dāštan *иметь* в большинстве времён имеет свои особенности. В частности, в настояще-будущем времени глагол داشتن dāštan *иметь* спрягается без приставки mi-, а отрицание имеет форму na- и присоединяется непосредственно к ОНВ (Таб. 16). В раздельном произношении ударение в положительной форме падает на ОНВ, в отрицательной — на отрицание.

Пример: من برادر دارم Man barādār dāram. *У меня есть брат.* تو برادر نداری To barādar nādāri. *У тебя нет брата.*

Употребление форм настояще-будущего времени

Форма настояще-будущего времени используется для обозначения:

Оглавление

Предисловие پیشگفتار.....	3
Сокращения واژه‌های اختصاری.....	4
Введение دیباچه.....	5
Место персидского языка среди языков мира.....	5
تفاوت میان واژه‌های فارسی .	7
و روسی.....	10
Урок первый درس اول.....	10
Долгие гласные /i, ā, u/	10
Согласные /n, m, b, z, s, d, r, /.....	10
همخوان‌های /v/.....	10
Буквы ا alef, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv (منفصل).....	15
Согласные /p/, /t/, /d/.....	15
همخوان‌های /y/.....	15
Буквы ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye (متصل).....	19
Словарь واژه‌نامه.....	20
Урок второй درس دوم.....	20
Краткие гласные /a, o, e/.....	20
Дифтонги /ey, ow/.....	20
واژه‌های کوتاه.....	20
دو آوایی.....	21
Огласовки (اعراب).....	21
نشانه‌گذاری (اعراب).....	23
Изображение гласных в начале слова.....	23
واژه‌ها در آغاز واژه.....	24
Согласные /š, ž/.....	24
همخوان‌های /š, ž/.....	24
Буквы س sin, ش šin.....	24
حروف.....	24
Простое предложение с именным сказуемым.....	26
جمله ساده با اسم.....	26
گزاره‌ای.....	27
Связка است после слов с исходом на гласный.....	27
Связка است после слов с исходом на гласный.....	28
Словарь واژه‌نامه.....	30
Урок третий درس سوم.....	30
Согласный /h/.....	30
همخوان /h/.....	30
Буква ه he, hā-ye havvaz.....	30
حرف.....	32
Буква م mīm.....	32
حرف.....	34
Личные местоимения.....	34
ضمایر شخصی.....	35
Спряжение полной формы связки.....	35
صرف فعل هستن.....	37
Вопросительное предложение с именным сказуемым.....	37
جمله پرسشی.....	37
با اسم گزاره‌ای.....	38
Фعل استن به.....	38
Глагол-связка в качестве самостоятельного сказуемого.....	38
فعل استن به.....	39
Словарь واژه‌نامه.....	41
Урок четвёртый درس چهارم.....	41
Согласные /č/, /ž/.....	41
همخوان‌های /č/, /ž/.....	41
Согласный /x/.....	41
همخوان /x/.....	41
Буквы ج jim, چ če, ح hā-ye hotti, خ xe.....	41
حروف.....	43
Слова с нечитающейся буквой و vāv.....	43

Местоименные энклитики ضمير متصل	44
Согласный звук /ʔ/ همخوان	46
Буква ء hamze حرف	46
Настояще-будущее время изъявительного наклонения مضارع	47
اخباری	47
Употребление форм настоящего-будущего времени	49
Перевод слова چیزی ĉiz-i при отрицании и утверждении	50
Разговорный язык زبان محاوره	51
Простейшая формула приветствия	52
Словарь واژه‌نامه	54
Урок пятый درس پنجم	56
Согласные /k, g/ همخوانهای	56
Буквы ک kāf, گ gāf حروف	56
Сложный глагол فعل مرکب	58
Буква ف fe حرف	60
Настояще-будущее время (продолжение) مضارع اخباری	61
Перевод предлога «в» ترجمه حرف اضافه	61
Текст احمد و فرح Ahmad va Farah Ахмед и Фарах متن	62
Комментарий к тексту تفسیر	63
Обращение к собеседнику مراجعه به مخاطب	63
Словарь واژه‌نامه	67
Урок шестой درس ششم	69
Согласный /l/ همخوان	69
Буква ل lām حرف	69
Изафетная конструкция	71
Изафетные предлоги	72
Указание принадлежности	72
Текст در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке متن	73
Словарь к тексту ... در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке واژه‌نامه	73
متن	73
Комментарий к тексту در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке	74
متن تفسیر	74
Буквы ص sād, ض zād حروف	77
Изафетная цепь	78
Огласовки (продолжение) اعراب (ادامه)	78
Разговорные формы местоименных энклитик	79
Разговорное спряжение связки	80
Текст دانشجوی سال اول Dānešju-ye sāl-e avval Первокурсник متن	80
Словарь к тексту ... دانشجوی سال اول Dānešju-ye sāl-e avval	81
Первокурсник واژه‌نامه متن	81
Комментарий к тексту	82
Разговорные основы глаголов بنهای مزارع در محاوره	82

Глаголы перемещения آمدن āmadan, آوردن āvordan, رفتن raftan, بردن bordan	افعال حرکت 83
Утвердительные слова-предложения ... آره āre, آری bāle, آری bāli	واژه‌های آری 83
Словарь	واژه‌نامه 86
Урок седьмой درس هفتم	.....89
Согласный /q/	..... 89
Буквы ق qāf, ق qāf, غ qeup	حروف 89
Повелительное наклонение	وجه امر 91
Буквы ع 'eup, ظ zā, ط tā	حروف 92
Перевод слова «пожалуйста»	ترجمه واژه 95
Категория выделенности. Послелог	پسواژه -rā را 96
Краткая связка	فعل استن 99
Вежливые формы	اصطلاحات مؤدبانه 99
Интонация обращения	..... 103
Текст.....	Hall-e moškel-e yek dust حل مشکل یک دوست 103
проблем друга	متن 103
Словарь к тексту	Hall-e moškel-e yek dust حل مشکل یک دوست 105
Решение проблем друга	واژه‌نامه متن 107
Комментарий к тексту	..... 107
Словарь	واژه‌نامه 110
Урок восьмой درس هشتم	.....114
Артикль	یای وحدت 114
Сочетание «نب»	ترکیب «نب» 116
Алфавит	الفبا 116
Числительные до 100	عددها تا ۱۰۰ 117
Обозначение времени	تعیین وقت 119
Дни недели	روزهای هفته 120
Местоименные энклитики в роли прямого дополнения	ضمایر متصل 121
در حالت مفعول صریح	..... 121
Множественное число существительных (суффикс -hā)	جمع اسم (ها -hā) 122
Текст	متن Xānevāde-ye man خانواده من 123
Комментарий к тексту	تفسیر متن 124
Словарь	واژه‌نامه 128
Урок девятый درس نهم	.....132
Простое прошедшее время	ماضی مطلق 132
Персидская грамматическая терминология.....	اصطلاحات دستوری 136
فارسی	..... 136
Числительные (продолжение)	اعداد (ادامه) 137
Порядковые числительные	عدد ترتیبی 138
Иранский календарь	تقویم ایرانی 140
Поговорка	..... 143

Употребление глаголов دانستن، بلد بودن، کاربرد افعال شناختن،	143
Текст متن در پارک Dar pārk B پارک	144
Словарь к тексту متن در پارک Dar pārk B پارک	146
Комментарий تفسیر	147
Текст متن لیس و ворон Rubāh va kelāq روباه و کلاغ	150
Словарь к тексту لیس و ворон Rubāh va kelāq روباه و کلاغ	151
Комментарий تفسیر	151
Словарь ک واژه‌نامه	154
Урок десятый درس دهم	158
Прошедшее длительное время ماضی استمراری	158
Суффикс множественного числа ان جمع ān-	161
Текст متن آبیценنا Abu Ali ebn-e Sinā ابو علی ابن سینا	162
Словарь к тексту آبیценنا Abu Ali ebn-e Sinā ابو علی ابن سینا	163
Комментарий تفسیر	165
Язык поэтов-классиков زبان شاعران کلاسیک	166
Стихотворение Омара Хайама شعر عمر خیام	167
Транскрипция آوانویسی	167
Словарь к стихотворению شعر	167
Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی	168
Комментарий تفسیر	168
Поэтический перевод ترجمه شاعرانه	168
Текст متن سؤال ملا So'āl-e mollā Вопрос муллы	170
Словарь к тексту سؤال ملا So'āl-e mollā	170
Комментарий к тексту سؤال ملا So'āl-e mollā	171
Текст متن سگ طمعکار Sag-e tama'kār Жадная собака	172
Словарь к тексту سگ طمعکار Sag-e tama'kār	172
Комментарий к тексту سگ طمعکار Sag-e tama'kār	173
Словарь	175
Урок одиннадцатый درس یازدهم	178
Сослагательное наклонение. Аорист مضارع التزامی	178
Текст متن نوروز Nowruz Ноуруз	183
Словарь к тексту نوروز Nowruz Ноуруз	185
Комментарий	187
Рубаи Омара Хайама о Ноурузه رباعی عمر خیام در باره نوروز	192
Транскрипция آوانویسی	192
Словарь к рубаи رباعی	192
Комментарий تفسیر	193
Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی	193
Стихотворный перевод ترجمه شاعرانه	193
Текст متن تعارف ملا Ta'arof-e mollā Приглашение муллы	194
Словарь к тексту تعارف ملا Ta'arof-e mollā	194

Комментарий к тексту ملا تعارف Ta'ārof-e mollā	تفسیر متن	194
Пословицы и поговорки ضرب المثل		196
Текст شیر و موش Šīr va muš	Лев и мышь متن	196
Словарь к тексту شیر و موش Šīr va muš	واژه‌نامه متن	197
Комментарий к тексту شیر و موش Šīr va muš	تفسیر متن	197
Словарь	واژه‌نامه	199
Урок двенадцатый درس دوازدهم		204
Аорист в придаточных предложениях цели	مضارع التزامی در	204
بندوابسته هدف		204
Конкретные времена		206
Текст خرید Харид	Покупки متن	208
Словарь к тексту خرید Харид	Покупки متن	210
Комментарий	تفسیر	211
Стихотворение Саади (XIII в.) (قرن ۶ ه. ق.)	شعر سعدی	215
Транскрипция	آوانویسی	215
Словарь к стихотворению	شعر	215
Подстрочный перевод	ترجمه تحب اللفظی	216
Комментарий к стихотворению	شعر	216
Стихотворный перевод	شعر	216
Текст ملحف ملا Lehāf-e mollā	Одеяло муллы متن	217
Словарь к тексту ملحف ملا Lehāf-e mollā	واژه‌نامه متن	217
Текст سخنرانی Soxanrāni	Речь متن	218
Словарь к тексту سخنرانی Soxanrāni	واژه‌نامه متن	220
Комментарий к тексту سخنرانی Soxanrāni	تفسیر متن	220
Словарь	واژه‌نامه	223
Урок тринадцатый درس سیزدهم		226
Приставочные глаголы	افعال پیشونددار	226
Степени сравнения прилагательных	میزان مقایسه صفت	228
Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова		230
می‌توان میتوان	واژه‌های وجهی باید باید, میشود میشود, می‌توان میتوان	230
Текст مسافرت بیرون از شهر	Mosāferat-e birun az šahr	232
Путешествие за город	متن	232
Словарь к тексту	مسافرت بیرون از شهر	232
Путешествие за город	واژه‌نامه متن	234
Текст حافظ شیرازی	Badihe-ye Hafez-e Širāzi	240
Экспромт Хафиза Ширазского	متن	240
Словарь к тексту	حافظ شیرازی	241
Бדיихе Хафиза Ширазского	واژه‌نامه متن	241
Транскрипция стихотворения	شعر	242
Комментарий к стихотворению	شعر	242
Текст ملا و گدا Mollā va gedā	Мулла и нищий متن	244
Словарь к тексту ملا و گدا Mollā va gedā	واژه‌نامه متن	245

Текст .....	... Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt... ... که نتوان برداشت ...	246
Камень, который нельзя поднять... متن		246
Словарь к тексту ...	Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt... ... Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt... ... که نتوان برداشت ...	249
Камень, который нельзя поднять... متن		249
Комментарий к тексту	Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt... ... Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt... ... که نتوان برداشت ...	250
Камень, который поднять... متن		250
Пословицы и поговорки		255
Словарь واژه‌نامه		255
Урок четырнадцатый درس چهاردهم		260
Перфект ماضی نقلی		260
Аорист с модальными словами مضارع التزامی با واژه‌های وجهی		262
Арабские формы множественного числа		264
Текст متن	Dar dizisarā B رستوران در دیزی‌سرا	266
Словарь к тексту واژه‌نامه	Dar dizisarā B رستوران در دیزی‌سرا	268
متن		268
Комментарий		271
Текст متن	Mollā va še'ršenāsi موللا و شعرشناسی	273
Словарь к тексту	Mollā va še'ršenāsi موللا و شعرشناسی	274
поэтика متن		274
Текст	Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... دم خروس را باور کنیم، یا	275
Верить ли хвосту петуха ... متن		275
Словарь к тексту	Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... دم خروس را باور کنیم، یا	278
Камень, который нельзя поднять... متن		278
Комментарий к тексту	Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... Dom-e xorus-rā bāvar konim... ... دم خروس را باور کنیم، یا	280
Камень, который поднять... متن		280
Пословицы и поговорки ضرب المثل		285
Ритмика персидского стиха		285
Отрывок из 11-й газели Хафиза بخششی از غزل ۱۱ حافظ		287
Словарь к 11-й газели Хафиза واژه‌نامه غزل ۱۱ حافظ		287
Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی		287
Транскрипция آوانویسی		288
Стихотворный перевод ترجمه شاعرانه		288
Комментарий		288
Словарь واژه‌نامه		289
Урок пятнадцатый درس پانزدهم		294
Взаимные местоимения		294
Квазиантонимы شبه متضاد		295
Текст متن	Dar telāforuši B ювелирном магазине در طلافروشی	296
Комментарий к тексту	Dar telāforuši B ювелирном магазине در طلافروشی	298
Словарь к тексту	Dar telāforuši B ювелирном магазине در طلافروشی	299
Текст متن	Čahārdivāri — extiyāri Дома, что хочу, то ... Čahārdivāri — extiyāri Дома, что хочу, то	305
Текст متن		305

Комментарий к тексту چهارديوارى، اختيارى Čahārdivāri — extiyāri	
تفسير متن	308
Словарь к тексту چهارديوارى، اختيارى Čahārdivāri — extiyāri	
واژه نامه متن	308
Отрывок из газели Хафиза №101	315
Словарь к газели Хафиза №101	316
Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظى	316
Транскрипция آوانويسى	316
Комментарий تفسير	317
Пословицы и поговорки ضرب المثل	317
Словарь واژه نامه	317
Список литературы كتابنامه	322
а) на русском языке	322
б) на таджикском языке	322
в) на английском	322
г) на персидском	322
Персидско-русский словарь فرهنگ فارسى به روسى	324
Русско-персидский словарь فرهنگ روسى به فارسى	363
Предметный указатель (индекс) نمايه	405
Оглавление	410

В.Б. Иванов

УЧЕБНИК ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА **для 1-го года обучения**

Компьютерная верстка: *В. Иванов*

Дизайн обложки: *У. Быченкова*

Подписано в печать 15.07.2015. Формат 60×90^{1/16}.

Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

ООО «Садра».

125000, Москва, ул. Коровий Вал, д. 7/1.

www.sadrabook.ru

По вопросам приобретения литературы обращаться по тел.

+7 (495) 943 40 39